

PIPPi

NALLESUOHKKU




Cálli/Forfatter: **Astrid Lindgren**
Dramatiseren/Dramatisert av: Johan Gille
Musihkka/Musikk: Georg Riedel/Jan Johansson

© Astrid Lindgren AB

2018

Bagadalli/Regissør: **Elle Sofe Sara**

 **SÁMI**
SAMI NATIONAL THEATRE
NAŠUNÁLA
TEÁHTER
GUOVDAGEAIDNU NØRGA

Astrid Lindgren

Astrid Lindgren, nieidavuodagoargu Ericsson – riegiáidii 14.11.1907 Vimmerby Smålanddas. Son jámi 28.1.2002 Stockholmmas. Son lei ruoŧa mánáid-girječálli, lávlagiid teakstačálli ja teáhtergiehtačálli, ja maid lágádsredaktevra ja oaivilhábmjejeadji. Son bekkii miehtá máilmmi iežas mánáidgirjiiguin earret eará Pippi Nallesuohku birra, Emil Lønnebergas ja Karlsson dáhke alde.

2017 giđa olahedje Astrid Lindgren girjjit 100-giellaráji. Pippi Nallesuohkku lea Astrid Lindgrena eanemus dovddus rolla. Girjjit su birra leat jorgaluvvon 70 gielaide.

Oktiibuot leat Astrid Lindgrena girjjit vuvdojuvvon cambo go 160 miljovna gáhppálagaid. Ieš aldis dat lea erenoamáš girjjálaš eksportaovdáneapmi.

Astrid Lindgren, pikenavn Ericsson – født 14.11.1907 i Vimmerby landsförsamling i Småland, døde 28. januar i Stockholm, var en svensk barnebok-, sangtekst- og manusforfatter samt forlagsredaktør og opinionsbygger. Hun er kjent over hele verden for sine barnebøker om blant annet Pippi Langstrømpe, Emil i Lønneberget og Karlsson på taket.

Våren 2017 passerte Astrid Lindgrens bøker 100-språkgrensen. Pippi Langstrømpe er den mest kjente av Astrid Lindgrens karakterer. Bøkene om henne er oversatt til 70 språk.

Totalt har Astrid Lindgrens bøker solgt mer enn 160 millioner eksemplarer. Det er en litterær eksportfremgang som er helt unik.



Astrid Lindgren, ruota mänäidgirječálli, lávlagiid teakstačálli ja teáhtergiehtačálli, lágádusredaktevra ja oaiivilhábmječáddji.
Astrid Lindgren, svensk barnebok-, sangtektst- og manusforfatter, forlagsredaktør og opionionsleder. Govven/Foto © Jacob Forsell

Vuosttáščájálmás sámegillii Samisk premiere 2018



Samii Našunálateahter Beavváš

“Min áiguimus lea ovdidit sámii lávvedáidaga ja nu doalvit sámegielii ja kultuvra sálke miehtá Sápmi ja máilmmi.” “Vár ambisiun er á uvkile den samiske scenekunsten og på den måten spre del samiske språket og kulturen rundt om i Sápmi og i verden.”

Ráhkis geahččit

Kjære publikum

Stuora iluin ovdanbukta Sámi Našunálateáhter Astrid Lindgrena Pippi Nallesuohku vuosttaš geardde sáme-gillii lávddis. Jurddaš man somá min ráhkis gehččide sin iežaset gillii beassat deaivvadit Pippiin ja su ustibiiguin!

Mii dárbašit Pippi, máilmmi gjevrramus nieidda, son guhte rihkku dábálaš láhttenjuolggadusaid, hástá min imaštallat, ja fuomášit máilmmi odda čalmmiiguin.

Pippi birge álohii!

Váldet bures vuostá Pippi Nallesuohku.

Med stor glede presenterer Det Samiske Nasjonalteatret Astrid Lindgrens Pippi Langstrømpe for første gang på samisk på en scene.

Tenk så kult for vårt kjære publikum å få møte Pippi og hennes venner på sitt eget språk!

Vi trenger Pippi, verdens sterkeste jente, hun bryter normer og regler, hun er underliggjørende og får oss til å se verden med nye øyne.

Pippi klarer seg alltid!

Ta vel i mot Pippi Langstrømpe.

Bures Boahtin! / Velkommen!



ROLF DEGERLUND

Teáhterhoavda/Teatersjef

Sámi Našunálateáhter Beaivvás





Annika: Anja Bongo Bjørnstad, Tommy: Sarakka Gaup, Pippi: Marte Fjellheim Sarre / Govven/Foto Per Heimly





Viimmat boahdá máilmmi gievrasmus nieida Sápmái ja vel sámegillii!

Ruoŧa girječálli Astrid Lindgren čálii vuosttaš Pippi-girjji jagis 1945, dat lea 74 jagi áigi ja Pippi filbma ráhkaduvvui 1969, 50 jagi áigi.

Jurddaš, nie guhkes áigi ja Pippi lea ain áigequovdilis ja dehálaš ovdagovva. Pippi ii bala mastege, ii bala leat earáláganin ja eallit nu movt hálliida. Mun jáhkán mii buohkat dárbašivččiimet leat eanet dego Pippi muhtomin.

Munnje lea stuora illu beassat bagadallat Pippi sámegillii. Mun dovdan juohke beaivvi gorudis man rašes dilis sámegiella lea. Eadneolmmožin mun diedán hui bures man goikkus sámegiela mánát ja váhnemat leat sámegiela fálladagaide heivehuvvon mánáide.

Danin leage erenoamaš somá leat mielde ráhkadeame Pippi sámegillii. Jurddaš, álo lávejit dat stuora sángárat sámi mánáidmáilmmis hupmat eará gielaide. Muhto dál hupmá Pippi min váibmogiela, sámegiela. Mun doaivvun ahte das lea stuora mearkkašupmi sámi mánáide, sihke dan ahte sámegiela mánát ipmirdit mii daddjo lávdde alde, muhto doaivvun maid ahte nanusmáhtá iešdovdu ja giela árvvu.

Endelig kommer verdens sterkeste jente til Sápmi og til og med på samisk!

Den svenske forfatteren Astrid Lindgren skrev den første boka om Pippi i 1945, det er 74 år siden og filmen om Pippi ble laget for 50 år siden, i 1969.

Tenk, så lenge siden og fortsatt er Pippi like aktuell, og et viktig forbilde. Pippi er ikke redd for noe, hun er ikke redd for å være annerledes og leve som hun vil. Jeg tror at alle noen ganger behøver å være som Pippi. For meg er det en stor glede å regissere Pippi på samisk. Hver dag foler jeg på kroppen hvor skjørt det samiske språket er, og som mor vet jeg veldig godt hvor mye samiskspråklige barn og foreldre savner samiske tilbud tilrettelagt for barn.

Derfor er det spesielt gøy å være med på å lage Pippi på samisk. For tenk, de store heltene i den samiske barneverdenen snakker alltid et annet språk. Men nå snakker Pippi vårt hjertespråk, samisk. Jeg tror at dette betyr mye for samiske barn, de vil forstå hva som blir sagt på scenen, men jeg tror også at det vil styrke selvfølelsen og språkets status.

Erkke-Niillas Elle Sofe

Elle Sofe Sara

Bagadalli/Regissør



Pippi: Marte Fjellheim Sarre, Åsján/Lille gubben: Egil Keskitalo, Hr. Nilsson: Ingor Antte Åilu Gaup / Govven/Foto Per Heimly

Pippi Lávlla

Pippi Nallesuohkku
Tjolahopp tjolahej tjolahoppsan-sa
Pippi Nallesuohkku
Juo - Mun dat duodai lean.

Mus lea ábegáhttu
Nu čáppa, finna ábegáhttu
Namma lea Herr Nilsson
Boade dearvahit fal su.

Leat go´n oaidnán villa
Mu čáppa Villa Villekulla
Ja háliidat go diehtit
Manne gohčoduvvo nu?

Na go Pippi Nallesuohkku
Tjolahopp tjolahej tjolahoppsan-sa
Pippi Nallesuohkku
Han doppe oroda.

II ge leat nu vearráí
Mus ábegáhttu, heasta, villa
Koaffar dievva rudat
Dat maid anoláččat leat.

Bohtet buot mu olbmát
Bohtet buohkat geaid mun dovddan
Dál mis šáddá somá
Tjolahopp tjolahej tjolahoppsan-sa.

Pippi Nallesuohkku
Tjolahopp tjolahej tjolahoppsan-sa
Pippi Nallesuohkku
Juo - Mun dat duodai lean.

Här kommer Pippi Långstrump

Här kommer Pippi Långstrump,
tjolahopp tjolahej tjolahoppsan-sa,
här kommer Pippi Långstrump,
ja, här kommer faktiskt jag.

Har du sett min apa,
min söta fina lilla apa,
har du sett Herr Nilsson,
ja, han heter faktiskt så.

Har du sett min villa,
min Villa Villekulla-villa,
vill å vill du veta,
varför villan heter så?

Jo, för där bor ju Pippi Långstrump,
tjolahopp tjolahej tjolahoppsan-sa,
där bor ju Pippi Långstrump,
ja, där bor faktiskt jag.

Det är inte illa,
jag har apa häst och villa,
en kappsäck full med pengar
är det också bra att ha.

Kom nu, alla vänner,
varenda kotte som jag känner,
nu ska vi leva loppnan,
tjolahej tjolahoppsan-sa.

Refräng:
Här kommer Pippi Långstrump,
tjolahopp tjolahej tjolahoppsan-sa,
här kommer Pippi Långstrump,
ja, här kommer faktiskt jag.



Skålla/Klang: Mary Sarre, Skilla/Kling: Nils Henrik Buljo, Pippi: Marte Fjellheim Sarre / Govven/Foto: Per Heimly







Bävkanas-Karlsson/Dunder-Karlsson: Ingor Ånne Åilu Gaup, Blom: Anitta Suikkari, Pippi: Marte Fjellheim Sarre / Govven/Foto Per Heimly

PIPPI NALLESUOHKKU

Vuosttaščájalmas/Premiere: golggotmánu 5.b. – 5. oktober
Guovdageainnu kulturviesus – Kautokeino kulturhus

Čállii/Av: Astrid Lindgren

Dramatiseren/Dramatisert av: Johan Gille

Musihkka/Musikk: Georg Riedel /Jan Johansson

Bagadalli/Regissør: Elle Sofe Sara

Goziheadjji/Inspisient: Rawdna Carita Eira

Lávdehábmjeaddji/Scenograf: Mona Knutsdotter

Bivttashábmjeaddji/Kostymedesigner: Mona Knutsdotter

Čuovgahábmjeaddji/Lysdesigner: Steinar Lohne

Sámegillii jorgalan/Samisk oversettelse: Britt-Inga Vars

Muohtovuoidan ja vuovttat/Maske og Parykk: Trude Sneve

Heivehan lávlaveavsttaid/Tilrettelegging sangtekter: Berit Margrethe Oskal

Lávdedávvrduojár/Rekvisitor: Ole Thomas D. Nilut

Musihkalaš heiveheadjji/Musikalsk tilrettelegging: Roger Ludvigsen

Muitaleaddjit/Fortellere: Sofie Mulder, Áslat Máhtte Utsi

Lávdehámi málenveahkki/Maleassistent scenografi: Åsa Bergdahl

Neavttárat/Skuespillere:

Pippi: Marte Fjellheim Sarre

Annika: Anja Bongo Bjørnstad

Tommy: Sarakka Gaup

Pippi áhčči/Pippis pappa/Ájján/Lille gubben: Egil Keskitalo

Skálla/Klang: Mary Sarre

Skilla/Kling/ Hr. Nilsson: Nils Henrik Buljo

Bávkkanas-Karlsson/Dunder-Karlsson/Hr. Nilsson/Mátrosa/Matros: Ingor Ántte Áilu Gaup

Nieida Prusseluska/Prussiluskan/Blom: Anitta Suikkari

Ráhkadan Ájjána/Laget Lille Gubben: Ole-Jacob Børretzen

Goarrut/Syere: Ann Majbritt Eriksen, Gerlinde Thiessen

Buvttadus- ja čájálmasteknikkárat/Produksjons- og turnéteknikere:

Bernt Morten Bongo, Ole Thomas D. Nilut, Olav Johan Eira,

Svein Egil Oskal, Bernt Roger Somy, Jan Cato D. Nilut

Govvejeaddji/Foto: Per Heimly

Gráfalaš hábmjeaddji /Grafisk design: Kerstin Andersson

Programmaovddasvástideaddji/Programansvarlig: Rolf Degerlund


Teáhterhoavda/Teatersjef: Rolf Degerlund

Produsent/Buvttadeaddji: Leif Isak E. Nilut

Ekonomiijahoavda/Økonomisjef: Anne Marie Turi

Diehtujoahkinjodiheadjji/Informasjonsleder: Brita Triumf

Digitala- ja neahttaovddasvástideaddji/Digital- og nettansvarlig: Aslak Mikal Mienna



Teäter oážžu doarjaga Finnmárkku, Romssa ja Nordlánda fylkasuohkanin/
Teatret mottar støtte fra Finnmark, Troms og Nordland fylkeskommuner

Mii giitit/Takk til: Hålogaland Teater, Jalvad A/S

Saltkråkan eaiggáda ja hálddaša buot tivvttiid Astrid Lindgrena ja su girjjiid oktavuodas.
Saltkråkan eier og forvalter alle rettigheter som er assosiert med Astrid Lindgren og hennes forfatterskap.

Teaterforlag: Nordiska ApS – København

Lávdegiella davvisámegiella/Scenespråk nordsamisk (tekstes ikke)
beaivvas.no

Teäterčájlmas Pippi Nallesuohkku čájehuvvo vuohčan sámegillii.
Teaterforestillingen Pippi Langstrømpe spilles for første gang på samisk.

Guovdageaidnu/Kautokeino 2018





Pippi: Marte Fjellheim Sarre, Nieida Prusseluska/Prussiluskan: Anitta Suikkari / Govven/Foto: Per Heimly

Vuosttaščájalmas sámegillii/samisk premiere

Guovdageaidnu/Kautokeino	05.10.	18.00	Kulturviesus/Kulturhuset
	06.10.	18.00	Kulturviesus/Kulturhuset
	08.10.	18.00	Kulturviesus/Kulturhuset
	05.11.	18.00	Kulturviesus/Kulturhuset
Karášjohka/Karasjok	10.10.	18.00	Falášállanhállas/Ildrettshallen
Ohcejohka/Utsjoki	12.10.	18.00	Ohcejohntnjálmmi skuvllas/ Koulussa
Anár/Inari	13.10.	17.00	Sajos
Vuohčču/Vuotso	15.10.	18.00	Skuvllas/Koulussa
Deatnu/Tana	17.10.	18.00	Birasviesus/Miljøbygget
Vuotnabahta/Nesseby	18.10.	18.00	Vuonnabađa servodatviesus/ Varangerbotn samfunnshus
Leavdnja/Lakselv	20.10.	17.00	Lakselv kino/Kultursála
Johkamohki/Jokkmokk	24.10.	18.00	Folkets hus
Giron/Kiruna	25.10.	18.00	Folkets hus
Gárasavvon/Karesuando	26.10.	18.00	Falášállanhállas/Sporthallen
Áltá/Alta	29.10.	18.00	Kultursáles/Kultursalen
Olmáivággi/Manndalen	31.10.	18.00	DÁG- Senter for nordlige folk
Romsa/Tromsø	01.11.	18.00	Rádstua Teaterhus
	02.11.	18.00	Rádstua Teaterhus



Diedut/Info

Lávdegiella davvisámegiella/Scenespråk nordsamisk (tekstes ikke). beaivvas.no

Bistá/Varighet: 70 min





Pippi: Marte Fjellheim Sarre / Govven/Foto Per Heimly



Pippi ähköi/Pippis pappa: Egil Keskitalo, Skilla/Kling: Nils Henrik Buljo, Skälla/Klang: Mary Sarre, Nieida Prusseluska/Prussiluskan: Anitta Suikkari
Goven/Foto: Per Heimly





Annika: Anja Bongo Bjørnstad
Tommy: Sarakka Gaup
Pippi: Marte Fjellheim Sarre
Matros: Ingor Antte Ållu Gaup
Pippi áhöcçi/Pippis pappa: Egil Keskitalo
Govven/Foto: Per Heimly




Pippi áhççí/Pippis pappa: Egil Keskitalo, Mátrosa/Matros: Ingor Ántte Áilu Gaup, Pippi: Marte Fjellheim Sarre / Govven/Foto Per Heimly





beaivvas.no

 **SÁMI**
SÁMI NATIONAL THEATRE
NAŠUNÁLA
TEÁHTER
GUOVDDAGEAIDNU NORGÁ